



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

Arbea, Antonio

UNA ORIGINAL VERSIÓN RENACENTISTA COMPENDIADA DE LA COMEDIA HUMANÍSTICA  
LATINA POLISCENA, ANTECEDENTE DE LA CELESTINA

Onomázein, núm. 5, 2000, pp. 243-269

Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518327016>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## UNA ORIGINAL VERSIÓN RENACENTISTA COMPENDIADA DE LA COMEDIA HUMANÍSTICA LATINA *POLISCENA*, ANTECEDENTE DE *LA CELESTINA*\*

**Antonio Arbea**

Pontificia Universidad Católica de Chile

### **Resumen**

La comedia humanística latina *Poliscena*, escrita en Italia el año 1433, tiene especial interés para el estudio de *La Celestina*, ya que anticipa no solo el personaje de la tercera en amores, sino una serie de situaciones de la obra de Fernando de Rojas. No obstante, a pesar de su relieve histórico-literario, esta comedia no ha sido aún editada críticamente ni tampoco traducida al español. Junto a algunas consideraciones sobre *Poliscena*, ofrecemos aquí una transcripción y una traducción al español de una curiosa versión compendiada de la pieza. Esta *Poliscena* ‘*compendiata*’, ignorada hasta hoy por los estudiosos, fue redactada en el mismo siglo XV y viene a continuación del texto completo de la comedia en uno de los manuscritos renacentistas en que la obra ha llegado a nosotros.

### **Abstract**

*(The Latin humanistic comedy Poliscena, written in 1433 in Italy, is particularly interesting for the study of La Celestina, since it anticipates not only the character of the procuress, but also a series of situations in Fernando de Rojas' work. Despite its historic-literary importance, this comedy has not yet been either critically edited nor translated into Spanish.*

*The present article offers both a transcription and a Spanish translation of a peculiar abridged version of the play. This Poliscena 'compendiata', ignored until now by critics, was also written in the XV century and it is found next to the complete text of the comedy in one of the Renaissance manuscripts in which the work has reached us.)*

---

\* Este trabajo es resultado parcial del proyecto Fondecyt N° 1980776, titulado “*Poliscena* de Leonardo Bruni (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índices”.

## LA COMEDIA HUMANÍSTICA LATINA

Con el nombre de “comedia humanística latina” se conoce un conjunto de aproximadamente 50 obras dramáticas, casi todas escritas durante el siglo XV italiano. La comedia humanística es un género bastante original y, en rigor, no se ubica en la línea de una bien definida producción anterior. Puede decirse que, entre la comedia humanística del Renacimiento y el drama latino de la antigua Roma, no existió un teatro latino propiamente tal, con excepción de uno que otro intento aislado, con escasa repercusión en la tradición y, en cualquier caso, improbablemente destinado a la representación.

En ausencia de modelos estructurales claros, pues, la comedia humanística consiguió dar un gran paso adelante. Su originalidad reside en haber sido la primera aproximación moderna a las formas del teatro latino clásico, enriquecido con personajes y temas nuevos. Su importancia histórica está en ser el momento que conecta el teatro de la antigüedad con el europeo renacentista y posterior, aunque en definitiva resulte tan alejada de aquel como de este.

Fue el Humanismo, pues, el que sentó las bases para la recuperación del teatro como una de las bellas artes y, por ende, la verdadera fuente del teatro moderno. Fueron los humanistas quienes, bajo el impacto estimulante de los textos del pasado, compusieron las primeras obras dramáticas modernas.

Dentro del explorado campo de la literatura latina, sin embargo, la comedia humanística no ha recibido aún de parte de los estudiosos la atención que merece. Para representarse debidamente la magnitud de esta desatención, basta con señalar que algunas de estas comedias reposan aún en sus códices, sin haber sido ni siquiera transcritas. De entre las publicadas, por otra parte, varias resultan, en la práctica, tan inasequibles como las inéditas, pues se encuentran exclusivamente en antiguas y raras ediciones renacentistas. Y por último, prácticamente ninguna de estas piezas ha sido traducida al español, y pocas a otra lengua moderna.

### *POLISCENA*

Entre las comedias humanísticas latinas, *Poliscena* ocupa, por más de una razón, un lugar destacado. Constituye, por de pronto, un hito importante en la –por entonces– incipiente tarea de recuperar el teatro como obra de arte, y es un decoroso intento de aproximación a la lengua y la estructura de los modelos clásicos. Sus cualidades dramáticas, aunque modestas tal vez frente a las del teatro posterior, son ciertamente meritorias para su época. Para los hispanistas, por

otra parte, y especialmente para los estudiosos de *La Celestina*, *Poliscena* es de especial interés, ya que, entre todas las comedias humanísticas, es la más cercana argumentalmente a la obra de Fernando de Rojas. Hay, en ambas piezas –para señalar algunas de sus semejanzas–, sencillez en el asunto, incorporación del ambiente coetáneo, concepción de los servidores con personalidad independiente, participación activa de la amada, inseguridad y vacilación en el joven enamorado, y una serie de otras coincidencias menores, en situaciones y en lenguaje. Pero, ante todo, *Poliscena* sobresale porque anticipa nítidamente el personaje de la tercera en amores.

No obstante sus méritos intrínsecos y su relieve histórico-literario, no existe ninguna edición crítica de *Poliscena*. Las únicas ediciones disponibles de esta comedia –aparte de las hechas durante el Renacimiento, que, como es natural, presentan severas limitaciones y no son capaces de satisfacer las exigencias del lector actual–, son la de Joseph R. JONES<sup>1</sup>, y la de Giorgio NONNI<sup>2</sup>; pero ellas son, como sus propios autores lo señalan, trabajos preliminares<sup>3</sup>. Tampoco disponemos hasta hoy de una traducción al español de la obra. Esta precaria situación bibliográfica explica que estudiosos tan ilustres de la *Tragicomedia* como Marcelino Menéndez y Pelayo y María Rosa Lida no hayan manejado el texto completo de *Poliscena*, sino resúmenes muy parciales, cuando no inexactos<sup>4</sup>.

*Poliscena* es la comedia humanística que se nos ha transmitido en más testimonios: aparte de la decena de ediciones publicadas a fines del siglo XV y comienzos del XVI, disponemos hoy –hasta donde alcanza mi información– de 34 códices con la pieza<sup>5</sup>. Esta

<sup>1</sup> Joseph R. JONES, “Comedia Poliscena. Introductory and Bibliographical Notes, Text, and Translation”, en *Celestinesca*, vol. 9, Nº 2 (1985), pp. 85-94 (primera parte), y vol. 10, Nº 1 (1986), pp. 23-67 (segunda parte). La edición de JONES está basada en la primera edición de *Poliscena*, de 1478, y viene seguida de una muy buena traducción al inglés.

<sup>2</sup> Giorgio NONNI, “Contributi allo studio della commedia umanistica: la “Poliscena””, en *Atti e Memorie. Arcadia*, 6 (1975-1976), pp. 393-451. La edición, que ocupa las páginas 427-451, está hecha sobre la base de tan solo dos manuscritos: el Cod. 1315 de la Biblioteka Muzeum Narodowe (Cracovia) y el Cod. 1954 de la Biblioteka Jagiellonska (Cracovia).

<sup>3</sup> “It is a non ‘scientific’ edition”, dice JONES de su trabajo (p. 88), mientras NONNI dice que la suya es “una edizione provvisoria” (p. 393).

<sup>4</sup> Notable por su inexactitud es, por ejemplo, el argumento de *Poliscena* que trae Menéndez y Pelayo en sus *Orígenes de la novela XIII* (Editorial Glem, Colección Boreal, Buenos Aires, 1944), p. 119.

<sup>5</sup> Para el establecimiento del texto de *Poliscena*, he podido colacionar, del total de 34 que contienen la comedia, los siguientes 32, que la traen en los folios que se indican:

- 2º Cod. 213 de la Stadt Augsburg Bibliothek (Augsburg), fols. 185r-220r
- Cod. II, Lat. 1, 4º 33 de la Universitätsbibliothek Augsburg (Augsburg), fols. 46r-57r
- M II, 2 de la Staatsbibliothek Bamberg (Bamberg), fols. 102r-103v (fragm.)
- M II, 12 de la Staatsbibliothek Bamberg (Bamberg), fols. 159v-161r (fragm.)
- Lat. fol. 319 de la Staatsbibliothek zu Berlin (Berlín), fols. 155r-172r

situación contrasta claramente con la de las demás obras del género, varias de las cuales han llegado hasta nosotros, incluso, en un solo manuscrito, como, por ejemplo, las importantes *Aetheria*, de autor desconocido, *Chrysis*, de Eneas Silvio Piccolomini (luego Pío II) y *Polidorus*, de Juan de Vallata. Erróneamente atribuida, desde el mismo *Quattrocento*, a Leonardo Bruni –quien aparece mencionado como su autor en las portadas de las antiguas ediciones renacentistas–, *Poliscena* fue en realidad escrita por el clérigo vercelense Leonardo della Serrata hacia el año 1432<sup>6</sup>.

*Poliscena* presenta muy bien amalgamados los dos elementos que dan vida a las mejores piezas de su género –pensemos, por ejemplo, en *Paulus* de Pier Paolo Vergerio, o *Philogenia* de Ugolino Pisani, o *Chrysis* de Eneas Silvio Piccolomini, o *Cauteriararia* de Antonio Barzizza, o *Polidorus* de Juan de Vallata–; a saber: de un lado, la inspiración clásica, el intento de hacer revivir la antigua

- 
- Add. 6676 de la Cambridge University Library (Cambridge), págs. 123-139
  - Cod. 1954 de la Biblioteka Jagiellonska (Cracovia), págs. 359-394
  - Cod. 1315 de la Biblioteka Muzeum Narodowe (Cracovia), págs. 663-684
  - Cod. 639 de la Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg (Erlangen), fols. 207r-231r
  - Cod. 640 de la Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg (Erlangen), fols. 36v-55v
  - Ms. Mav. Q. 29 de la Biblioteka Gdanska Polskiej Akademii Nauk (Gdansk), ff. 195r-204v
  - Cod. Ms. Luneb 1 de la Universitätsbibliothek Göttingen (Göttingen), fols. 218v-233v
  - Cod. 854 de la Universitätsbibliothek Graz (Graz), fols. 114r-134v
  - Cod. Pal. Lat. 1914 de la Universitätsbibliothek Heidelberg (Heidelberg), fols. 48r-61r
  - Cod. Cremif. N° 134 de la Kremsmünster Stiftsbibliothek (Krems), fols. 223r-233r
  - Additional MS. 27569 de The British Library (Londres), fols. 2r-14v
  - Clm. 5638 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 134r-143v
  - Clm. 14529 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 402r-429r
  - Clm. 15737 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 184r-196r
  - Clm. 18910 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 38r-52r
  - Clm. 24506 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 91v-117v
  - Clm. 24510 de la Bayerische Staatsbibliothek (München), fols. 2v-25v
  - Ms. 7-1-36 de la Biblioteca Colombina (Sevilla), fols. 4v-28v
  - Cod. 858 de la Stiftsbibliothek St. Gallen (St. Gallen), págs. 539-49 (fragm.)
  - HB VIII 19 de la Württembergische Landesbibliothek (Stuttgart), fols. 100r-112v
  - Poet. et philol., 2º, Nr.25 de la Württembergische Landesbibliothek (Stuttgart), ff. 26v-33v
  - Poet. et philol., 2º, Nr.15 de la Württembergische Landesbibliothek (Stuttgart), fols. 2r-11r
  - BOZ Cim. 50 de la Biblioteka Naradowa (Varsovia), págs. 577-588
  - Pal. 4323 de la Österreichische Nationalbibliothek (Viena), fols. 112r-128r
  - Pal. 5148 de la Österreichische Nationalbibliothek (Viena), fols. 93r-105r (fragm.)
  - Cod. Guelf. 21 Extr. de la Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel), fols. 1r-6v (fragm.)
  - Cod. Guelf. 22 Gud. lat. de la Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel), fols. 15v-23r y 136r-137v.

No me fue posible obtener reproducciones de los otros dos códices que contienen la *Poliscena*: el 909 II de Lviv y el I 83 de Würzburg.

<sup>6</sup> Pruebas concluyentes para la identificación de su autor proporcionan Enzo CECCHINI, Introducción a la *Chrysis* de E. S. Piccolomini (Firenze, 1968), nota 13, pp. XVI-XVII, como asimismo G. NONNI, *op. cit.*, *passim*.

comedia romana, y del otro, la aspiración a reflejar tipos y ambientes coetáneos, vinculando así el género con la realidad contemporánea.

Escrita en una prosa ágil y sencilla, de lenta andadura, con frecuentes calcos de Terencio, *Poliscena* tiene como argumento una sencilla intriga de seducción amorosa. El joven Graco, hijo de Macario, se ha enamorado de la hermosa Poliscena, a quien ha visto casualmente mientras ella se dirigía a la iglesia, acompañada de su madre Calpurnia. El enamorado arde en deseos de tener a la muchacha, para lo cual acude a su sirviente Gurgulión en busca de ayuda. Ambos coinciden en que lo mejor será conseguir la colaboración de la vieja criada Taratántara, quien, como mujer, podrá más fácilmente entenderse sobre este asunto con Calpurnia. Taratántara intercede, entonces, ante ella, pero su gestión fracasa rotundamente. En vista de ello, la medianera decide hablar directamente con Poliscena, a espaldas, por supuesto, de su madre. Esta vez sí tiene suerte y obtiene el consentimiento de la muchacha a que Graco venga a visitarla al día siguiente en la mañana, a la hora en que Calpurnia sale a la iglesia. Durante esta exitosa entrevista, además, Poliscena le confiesa a Taratántara que, luego de su encuentro casual con Graco camino de la iglesia, también ella se encuentra perdidamente enamorada. Enterada más tarde Calpurnia del encuentro furtivo de los jóvenes, se queja amargamente consigo misma del ultraje recibido y, cuando se encuentra con Macario, el padre de Graco, lo amenaza con llevar a juicio al muchacho por la violencia infligida a Poliscena. Está firmemente decidida a hacerlo, a menos que Graco repare la grave ofensa casándose con la muchacha. Macario se muestra muy de acuerdo con esa solución, que no sólo le permitirá establecer lazos permanentes de parentesco con Calpurnia, sino que también hará que Graco termine sentando cabeza. Concluye así la pieza, con el anuncio de Calpurnia de que el matrimonio se llevará solemnemente a cabo tras bambalina.

### ***POLISCENA 'COMPENDIATA'***

Uno de los manuscritos en que *Poliscena* ha llegado hasta nosotros, el N° 640 de la Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg (Erlangen), escrito alrededor del año 1500<sup>7</sup>, trae, a continuación del texto completo de la comedia, que ocupa 20 folios (36v-55v), una curiosa versión compendiada de ella, en 3 folios (56r-59r).

<sup>7</sup> Cf. Hans FISCHER, *Die lateinischen Papierhandschriften der Universitätsbibliothek Erlangen*, Erlangen, 1936.

Esta *Poliscena* ‘*compendiata*’, ignorada hasta hoy por los estudiosos, es un llamativo y *sui generis* ejercicio literario de recomposición sinóptica del original. Está hecho mediante el procedimiento de seleccionar aquellos parlamentos –o fragmentos de parlamentos– del original que puedan, en conjunto, dar cuenta cabalmente del argumento de la comedia. Estos pasajes representativos son recogidos, en principio, tales cuales, sin introducirles ninguna modificación. A lo más hay, por ahí, uno que otro cambio menor –inserción de un conector, de un pronombre personal, de un demostrativo–, exigido por la necesidad de ensamblar adecuadamente unos segmentos con otros y darle así coherencia al nuevo texto. En general, sin embargo, el *compendiator* respeta hasta donde más puede –a veces más de lo que debería– el texto original, dejando intacto todo lo que en el nuevo formato se sostiene.

La versión compendiada de *Poliscena* está en relación de 1 a 4 con el texto completo en cuanto al número de palabras. Es interesante observar, sin embargo, que, en cuanto al número de parlamentos, la relación es solo de 1 a 3, lo que muestra que lo que el *compendiator* sacrificó del original fueron, básicamente, los parlamentos largos y los monólogos, que en general suelen estar menos vinculados a la acción.

En su tarea de reescribir la comedia, uniendo segmentos que en el original están más o menos distantes, el *compendiator* revela una adecuada comprensión de la pieza y de su desenvolvimiento dramático. Hay empalmes muy bien hechos, como, por ejemplo, entre los parlamentos 151 y 153 del original; también entre el 169 y el 171, y entre el 175 y el 181. Buen acoplamiento hay, asimismo, entre los parlamentos 192, 196 y 198, que en el compendio van refundidos en uno solo. Inevitablemente, sin embargo, el producto final de un trabajo como este resulta algo rígido, cortado, esquemático. Hay casos, además, en que el *compendiator* mantuvo una o más palabras que debió dejar fuera, como, por ejemplo, el *uerum* del parlamento 169, que sobra en la versión compendiada, o el *quid tunc* del parlamento 82, que no tiene mucho sentido aquí, sin los parlamentos 80 y 81, excluidos por el *compendiator*. En cualquier caso, sin embargo, este resumen se deja, en general, leer bien, por más que su prosa no sea –no puede serlo, ni tampoco lo pretende– ni elegante ni fluida.

A diferencia de lo que ocurre con las comedias de Plauto y Terencio, las comedias humanísticas –y señaladamente *Poliscena*– tienen, en general, argumentos muy simples; sus autores, sin embargo, se complacen en expandirlos latamente con episodios no imprescindibles para la acción. Hay en la comedia humanística un marcado enfoque miniatúresco y pormenorizador que se solaza en el detalle.



Pues bien, lo que el *compendiator* dejó fuera de su resumen –que es pura acción– fueron justamente estas ‘dilataciones’ ornamentales, estas *amplificationes*: diálogos graciosos, irónicos o burlescos de carácter expletivo; parrafadas doctrinales, oratorias, didácticas, sentenciosas; soliloquios extensos de diverso contenido; etc.

## NORMAS DE LA EDICIÓN

La transcripción que de la *Poliscena* ‘*compendiata*’ a continuación ofrezco reproduce fielmente las lecturas que trae el códice. Solo en ocho pasajes –que traen errores que dejan con escaso o nulo sentido el texto– he introducido enmiendas, dejando en cada caso constancia de ello en nota. Estas correcciones recogen siempre variantes transmitidas por uno o más de los 32 códices de *Poliscena* que he colacionado.

Al comienzo de cada parlamento, antes del nombre del personaje, he señalado el número que en el original tiene el parlamento seleccionado (que con mucha frecuencia viene aquí reproducido solamente en forma parcial). Estos números van también en la traducción, para facilitar el cotejo entre ella y el texto latino. Esta indicación, además, puede ser muy útil para el lector, ya que registra con precisión el lugar y la magnitud de los ‘saltos’ textuales que hay –cuando los hay– respecto del original completo, explicando muchas veces cierta falta de fluidez, cuando no cierta incoherencia, en la secuencia de las nociones.

Entre corchetes y en cursivas, van señalados los números de los folios del códice. Esta indicación va hecha solo en el texto latino, no en la traducción.

Empleo barras para separar entre sí los textos que, provenientes de diferentes parlamentos, el *compendiator* refundió en uno solo. Esta indicación va hecha tanto en el texto latino como en la traducción.

Mantengo sistemáticamente la ortografía literal del códice, conservando incluso las faltas (v. gr., *exempto* 125, *operiebar* 175, *Polliscenam* 141, 196, 381, *Ihesus* 269, *abcesserit* 295, etc.). Modernizo, en cambio, la puntuación –escasa y poco diacrítica, como en todos los manuscritos de la época–, y despliego las abreviaturas. En cuanto a la segmentación interverbal, me ciño a la práctica actual en la edición de los autores latinos.

Las acotaciones externas, en fin, que hay en la traducción (v. gr., *consigo*, *en voz alta*, etc.) son explicitaciones mías. En este punto, las comedias humanísticas siguen de cerca a las de Plauto y Terencio, que carecen absolutamente de este recurso técnico.



**Poliscena ‘compendiata’  
Texto y traducción**

*Del primer acto.* GRACO, GURGULIÓN

9 GRACO.— ¡Eh, tú!, ¿me oyes, Gurgulión?

14 GURGULIÓN.— ¿Qué pasa, señor, por favor?

15 GRACO.— He encontrado, en verdad, una nueva ave que atrapar.

18 GURGULIÓN.— Habla, pues, y explícamelo de una vez.

27 GRACO.— Ayer, al salir el sol —como manda la religión—, me dirigía a presenciar el sacrificio. Allí, casualmente, veo a una muchacha... ¡ah!

30 GURGULIÓN (*consigo*).— ¡Quieran los dioses que esto termine bien!

33 GRACO.— ¿Para qué decir más? Quiero que se me la dé como esposa, o bien disfrutar de ella por otro medio.

34 GURGULIÓN.— Nadie te impide desearlo, pero existen muchas trabas para poseerla.

51 GRACO.— ¡Ah, por favor!

52 GURGULIÓN.— Debo visitar a Taratántara, porque ella, aunque sea vieja, nos dará un consejo más prudente en este asunto. Pero mira: justo a tiempo la estoy viendo.

[56r] *Ex primo actu.* GRAC<CUS>, GUR<GULIO><sup>8</sup>

9 GRAC.— Heus, tu!, audin, Gurgulio?

14 GUR.— Quidnam est, obsecro, here mi?

15 GRAC.— Nouum certe aucupium nactus sum.

18 GUR.— Cedo igitur atque idipsum uno expedi uerbo.

27 GRAC.— Pubescente heri sole (ut uult religio), commeabam ad sacrificii spectaculum. Illic forte interspicio uirginem quandam. Hehim!

30 GUR.— Dii bene uertant.

33 GRAC.— Quid opus est uerbis? Hanc equidem mihi uxorem dari aut alia uia potiri expeto.

34 GUR.— Expetere nemo prohibet, sed potiri multa circumfluunt retinacula.

51 GRAC.— Ha ha, queso!

52 GUR.— Conueniendum est mihi Tharathantaram, nam ea, etsi anus sit, sanius tamen ad hanc rem nobis consilium afferat<sup>9</sup>. Sed eccam opportune uideo.

<sup>8</sup> Las didascalias, al comienzo de cada escena, y los nombres de los personajes, al inicio de cada parlamento, van miniados en el código y no se dejan leer fácilmente en el microfilm que maneja.

<sup>9</sup> Enmiendo la lectura affert que aquí trae el códice.

*Segundo acto.* TARATÁNTARA, GURGULIÓN

53 TARATÁNTARA.— ¡Eh!, ¿qué dijiste? ¿Quieres que te crea eso?

54 GURGULIÓN.— No estoy adivinando.

55 TARATÁNTARA.— ¿Está enamorado de esa muchacha, la hija de Calpurnia? ¿Estás bromeando?

56 GURGULIÓN.— Ya te lo he dicho, y me lo confirmó con un juramento. Solicita insistentemente poder, con nuestra ayuda, casarse con ella, o tenerla de algún otro modo.

65 TARATÁNTARA.— Me alegro. Si el amo consigue tener a la muchacha con nuestra ayuda, y lo hace sin perjuicio para él, sin detrimento de su honra y sin que su padre lo sepa, sus puertas estarán siempre abiertas para nosotros.

66, 68 GURGULIÓN.— Dalo por hecho. / Escucha; acerca tu oído.

71 TARATÁNTARA.— ¡Qué los dioses te pierdan! ¿Por qué me besas, desvergonzado?

72 GURGULIÓN.— ¡Ja ja ja!

73 TARATÁNTARA.— Te ríes, asno. ¡Ah, un beso a una vieja!

74 GURGULIÓN.— Voy a entrar; le diré que, en cuanto a la muchacha, has prometido que estará preparada cuando él lo desee.

75 TARATÁNTARA.— Haz lo que te parezca.

76 GURGULIÓN.— Que estés bien.

77 TARATÁNTARA.— Y también tú.

*Secundus actus.* THA<RATHANTARA>, GUR<GULIO>

53 THA.— Eho! Quid dixti? Vin tibi istuc credam?

54 GUR.— Non hariolor<sup>10</sup>.

55 THA.— Virginem ipsam Calphurnie gnatam amat? Iocon?

56 GUR.— Dixi<sup>11</sup>, et id mihi iureiurando affirmavit. Nam aut<sup>12</sup> sibi nuptui collocari aut alio pacto potiri nostra ope exposcit.

65 THA.— Gaudeo. Si opera nostra herus sine incomodo, sine infamia, clam patre, istac potiatu uirgine, nobis semper eius patebunt fores.

66, 68 GUR.— Factum puta. / Ausculta; cede aures.

71 THA.— Dii te perdant! Quid me oscularis, impudice?

72 GUR.— Ha ha he!

73 THA.— Rides, onager. Hem, suauium uetule!

74 GUR.— Concedam intro; dicam te spocondisse de uirgine paratam fore ubi lubet.

75 THA.— Fac ut lubet.

76 GUR.— Vale.

77 THA.— Et tu quoque uale.

<sup>10</sup> Enmiendo la lectura horilior que aquí trae el códice.

<sup>11</sup> Enmiendo la lectura dixti que aquí trae el códice.

<sup>12</sup> aut está agregado al margen.

*Tercer acto, primera escena. GURGULIÓN, GRACO*

79 GURGULIÓN.— Habría llegado hace rato, Graco, si Taratántara no me hubiese retenido con su parloteo interminable.

82 GRACO.— Y ¿qué pasó luego?

83, 85 GURGULIÓN.— Le dije que quería que te ayudara. / Porque una mujer no duda en creerle a otra lo que le dice.

86 GRACO.— Bien dicho. En realidad, creo que es preferible que la hagamos nuestra embajadora ante Calpurnia, a quien no sentirá temor de revelar cualquier secreto.

95 GURGULIÓN.— ¿Quieres, amo, que te cuente cuán bien dispuesta, cuán amable y cuán encantadora se mostró Taratántara?

96 GRACO.— ¿Encantadora?

96 b GURGULIÓN.— Ayer, cuando me estaba diciendo algo acerca del amor —como suele ocurrir—, se peó fétidamente más de veinte veces; todos debieron taparse la boca y la nariz con las manos, contener largo rato la respiración, y finalmente salir arrancando.

97, 110 GRACO.— Tal vez comió higos y vino con miel. / ¿Qué hay que hacer, pues, para que yo tenga a esta muchacha? Moriré si esto no se hace con diligencia.

111 GURGULIÓN.— Es preciso que yo o Taratántara vaya donde Calpurnia y sondee cómo puede ser atraída y seducida por nuestras promesas.

*[56v] Tertius actus, prima scena. GUR<GULIO>, GRAC<CUS>*

79 GUR.— Venissem dudum, Gracce, nisi me uerbis continuis tenuisset Tharathantara.

82 GRAC.— Quid tunc?

83, 85 GUR.— Dixi uelle tibi ut opitaretur. / Nam mulier mulieri haud ueretur credere uerba.

86 GRAC.— Dixti probe. Sati us etenim arbitror nos illam esse legatam ad Calpurniam facturos, cui non pertimescit omne archanum reserare.

95 GUR.— Vin, here, tibi ut recenseam quantum, quam benignam, quam gratam se obtulit Tharathantara?

96 GRAC.— Gratam?

96 b GUR.— Heri, ubi nescio quid de amore (ut fit) confabularetur mecum, plus uigesies<sup>13</sup> fetide pepedit, ut omnes opus fuerit os et nares manibus obturare, diu animam comprimere demumque effugere.

97, 110 GRAC.— Coctana<sup>14</sup> ac mulsum forte comedit. / Quid faciendum tandem ut istac potiar uirgine? Emoriar, ni sedulo fiat.

111 GUR.— Transeundum est mihi aut illi ad Calpurniam et discutiendum quo pacto nostris lactari atque seduci possit pollicitationibus.

<sup>13</sup> Antes de uigesies el códice trae uis tachado.

<sup>14</sup> Enmiendo la lectura coccentum (= cocetum) que aquí trae el códice.

*Tercera escena del tercer acto. TARATÁNTARA, CALPURNIA*

123 TARATÁNTARA.— Tu devota amiga —valga ella lo que valga, e incluso si valiera más— te saluda muy cariñosamente, Calpurnia.

124 CALPURNIA.— Yo también te saludo con el mayor afecto. ¿Qué mensaje traes tan tarde?

125 TARATÁNTARA.— Uno bueno. En efecto —gracias a los dioses— la familia está sana, excepto el hijo del amo.

126 CALPURNIA.— ¿Graco?

127 TARATÁNTARA.— Él mismo.

128 CALPURNIA.— Y ¿qué le pasa?

129 TARATÁNTARA.— No lo sé, a menos que —como es un joven lleno de vigor— haya dirigido su corazón hacia el amor.

132 CALPURNIA.— ¿De quién está enamorado, por favor? ¿Lo sabes?

133 TARATÁNTARA.— Si mi juicio no me engaña, lo sé, pero no me atrevería a decirlo.

140 CALPURNIA.— ¡Sin miedo!

141 TARATÁNTARA.— Se enamoró de Poliscena.

142 CALPURNIA.— ¡Oh, de mi hija!

143 TARATÁNTARA.— Sí.

150 CALPURNIA.— ¿Qué esperanza tiene de conseguirla?

*Tertia scaena tertii actus. THARA<TANTARA>, CALPHURNIA*

123 THA.— Tua, quidquid est, etiam si pluris esset, plurimam tibi impartitur salutem, Calphurnia.

124 CAL.— Te quoque plurimum saluere iubeo. Quod fers nuntium tam uesperis?

125 THA.— Bonum. Nam (diis gratias) domus est incolumis, exepcto herili gnato.

126 CAL.— Graccon?

127 THA.— Ipse.

128 CAL.— Quidnam?

129 THA.— Nescio, nisi<sup>15</sup> (ut est adolescens succi plenus) ad amorem applicuerit animum.

132 CAL.— Quam amat, zodes? Scistin?

133 THA.— Nisi me animus fallit, noui, uerum non ausim [57r] dicere.

140 CAL.— Audacter.

141 THA.— Polliscenam amare ocepit.

142 CAL.— Hem, gnatam!

143 THA.— Ita.

150 CAL.— Quam spem potiundi habet?

<sup>15</sup> nisi está escrito sobre la línea.

151, 153 TARATÁNTARA.— Ninguna, pero —creo— / mientras menos esperanza tiene, más enamorado está.

156 CALPURNIA.— Si eres sensata, retira tus pies de aquí.

157 TARATÁNTARA.— (*consigo*) ¿Para qué esperar más? (*en voz alta*) Te dará diez minas.

158 CALPURNIA.— ¿Cuántas?

159 TARATÁNTARA (*consigo*).— Le gustó la palabra «diez».

160 CALPURNIA.— Ni aunque fuera incluso un talento grande, que es más; ni aunque me diera una efigie de oro del sol.

161 TARATÁNTARA.— ¿A ningún precio, entonces?

162 CALPURNIA.— A ninguno.

163 TARATÁNTARA.— ¡Oh infeliz muchacho! ¿Qué va a hacer ahora el desdichado?

166 CALPURNIA.— ¿Viniste aquí para esto?

167 TARATÁNTARA.— Para esto.

168 CALPURNIA.— ¡Ea, buena mujer, vieja alcahueta!

169, 171 TARATÁNTARA.— Estoy avergonzada; / no soy dueña de mí: ¿qué le voy a decir?

172 CALPURNIA.— Dile que no pudiste persuadirme ni con dinero ni con ruegos, ni convencerme con palabras, y que esto que se propone lo considere un sueño. Adiós, Taratántara.

151, 153 THA.— Nullam, at, puto, / quo minus spei habet, hoc magis amat.

156 CAL.— Si sapis, hinc pedem remoue.

157 THA.— Quid moror?— Dabit minas decem.

158 CAL.— Quot?

159 THA.— Placuit uerbum «decem».

160 CAL.— Non si etiam talentum magnum, quod plus est; non si auream solis effigiem daret.

161 THA.— Nullo pretio igitur?

162 CAL.— Nullo.

163 THA.— O infelicem adolescentem! Quid igitur faciet miser?

166 CAL.— Venisti huc huiusce rei gratia?

167 THA.— Huiusce.

168 CAL.— Eya, bona mulier, anus lena!

169, 171 THA.— Pudet, uerum / vix sum apud me; quid illi dixero?

172 CAL.— Te neque pretio neque precario nequiuisset persuadere, neque uerbis flectere, et istuc quod inceptat somnium putet. Vale, Tharathantara.

*Cuarta escena del tercer acto. TARATÁNTARA, GRACO*

174 TARATÁNTARA.— Me voy, aunque lo que le dije no sirvió para nada. ¿Qué le voy a decir al enamorado? Si le digo la verdad, tendrá grandes sospechas de que es una invención; si se lo juro, lo mismo; si pongo a los dioses por testigos, igual cosa. Pero ¿no es él a quien veo paseándose por el callejón?— ¿Por qué estás parado aquí, Graco? ¿A quién esperas?

175, 181 GRACO.— Te estaba esperando a ti. / Dime, ¿fuiste a hablar con Calpurnia de parte mía?

182 TARATÁNTARA.— Lo acabo de hacer, por Hércules.

183 GRACO.— ¿Qué le dijiste? Cuéntame, ¿resultó bien la cosa?

190 TARATÁNTARA.— Después de llamarla, comencé por darle mis mejores saludos a la mujer.

191 GRACO.— Y ¿qué hizo ella?

192, 196, 198 TARATÁNTARA.— Me correspondió los saludos. / Después me hace preguntas. Le expongo abiertamente todo el asunto: que te has enamorado de Poliscena. / Y ella, cuando se lo revelé todo, me atacó de inmediato con insultos.

205 GRACO.— ¿Qué hay que hacer? Piensa rápido.

214 TARATÁNTARA.— Iré furtivamente donde la muchacha; le hablaré en privado. La voy a convencer, y para ello emplearé todos los recursos argumentativos de la retórica ciceroniana.

219 GRACO.— Bien pensado.

*Quarta scena tertii actus. THA<RATHANTARA>, GRAC<CUS>*

174 THA.— Abeo, etsi quod dixi profuit nihil. Quid illi referam amanti? Si uerum dixerō, suspicabitur opido commentum esse; si fidem dō, itidem; si deos testor, tantundem est. Illicine est quem in angipōrtu perspicio deambulare?— Quid hic stas, Gracce? Quem percontare?

175, 181 GRAC.— Operiebar te. / Calphurniam, obsecro, tute meis conuenisti uerbis?

182 THA.— Factum, hercle, modo.

183 GRAC.— Quid dixisti? Cedo, num boni quippiam?

190 THA.— Ubi accersitum iui, principio adorsa sum plurima salute mulierem.

191 GRAC.— Quid ea?

192, 196, 198 THA.— Ea mihi mutuas uices reddidit. / Deinde sciscitatur. In propatulo rem omnem expono: gnatam te amare occepisse Polliscenam. / Ipsaque, [57v] ubi palam omnia feci, adoritur me illico contumeliis.

205 GRAC.— Quod consilium faciundum? Consule ocius.

214 THA.— Clam adibo uirginem; in scrutinio colloquar. Persuadebo et omnem Ciceroniane eloquentie accumulabo locum.

219 GRAC.— Recte censes.

*Cuarto acto.* TARATANTARA, GRACO, POLISCENA

233 TARATÁNTARA.— Voy rápidamente donde ella, Graco.

234 GRACO.— ¡Cómo!, ¿tan temprano?

235, 237 TARATÁNTARA.— Sí, pues esa marimacho inútil debe de estar corriendo de acá para allá, como acostumbra, para visitar los templos de los dioses. / Yo, entretanto, iré donde la muchacha; le hablaré cuando esté sola.

246 GRACO.— Vete.

247 TARATÁNTARA.— (*consigo*) Si no logro llevar a cabo esto que, casi con una promesa solemne, prometí que iba a hacer, estoy completamente liquidada. (*Llegando a casa de Poliscena.*) En primer lugar, golpeo la puerta.— (*en voz alta*) ¡Hola, hola! ¿Quién está en casa? ¡Hola!— (*consigo*) Nadie responde.— (*en voz alta*) ¡Hola, de la casa!

248 POLISCENA.— Pero ¿quién golpea tantas veces la puerta? ¡Ah, eres tú, Taratántara!

251 TARATÁNTARA.— Ábreme.

252 POLISCENA.— Te abro, aunque mi madre me ordenó que no dejara entrar a nadie estando ella ausente.

253 TARATÁNTARA.— Que los dioses te den hoy un muy buen día, hija mía, y un óptimo año.

254 POLISCENA.— Y a ti un día y un año excelentes por siempre, Taratántara. ¿Qué sucede?

*Quartus actus.* <THARATANTARA, GRACCUS, POLISCENA>

233 THA.— Propero ad ipsam, Gracce.

234 GRAC.— Vich, tam mane?

235, 237 THA.— Ita, nam illa nequam uirago nunc horsum nunc deorsum (ut solet) deorum delubra cursitabit uisere. / Ego interim adibo uirginem; cum sola sermocinabor.

246 GRAC.— Abi.

247 THA.— Nisi istuc faciam quod solemnem propemodum stipulatione facturam promisi, pereor penitus. Primum pulso fores.— Heus, heus! Quis huic domo est? Heus!— Nemo respondet homo.— Heus de domo!

248 POL.— Quisnam tam frequentius pulsatur fores? Heus, tu, Tharathantara!

251 THA.— Aperi.

252 POL.— Aperio, etsi mater edixit se absente introducendam neminem.

253 THA.— Optimum tibi hodie di dent, mea gnata, diem et annum.

254 POL.— Tibi uero diem et annum hunc, Tharathantara, perpetuo faxint. Quid rei est?



255 TARATÁNTARA.— Tengo que decirte algo.

256 POLISCENA.— ¿A mí?— (*consigo*) Me inquieta qué puede ser.

261 TARATÁNTARA.— En primer lugar, para cumplir con las órdenes, el hijo del amo manda a decir que desea fervientemente que te encuentres tan bien como él mismo.

268 POLISCENA.— Creo que estás hablando en broma, no en serio.

269 TARATÁNTARA.— ¿En broma, dices? Pero si la situación misma lo demuestra, pues —que Jesús me salve— desde que se enamoró de ti, nunca lo he visto alegre; con nadie es amable. Pasa las noches en vela; gime incesantemente.

270, 272 POLISCENA.— (*consigo*) Esta no sabe qué grandes inquietudes me abaten en este momento. Si ella tuviera ojos de lince, sin duda vería que, tal como afirma que él lo está de mí, he estado yo siempre enamorada de él. / ¿Debo confiarle a esta el sentimiento que experimento hacia él?... No se lo confiaré... Sí, se lo confiaré.— (*en voz alta*) ¿Dices esas cosas sincera y honestamente, Taratántara?

273 TARATÁNTARA.— Por cierto.

274 POLISCENA.— No me engañes, por favor, con tu plática.

283 TARATÁNTARA.— No te resistas y atrévete, mi preciosa, mi botón de rosa.

282, 284 POLISCENA.— Ayer, cuando vi a ese / muchacho dirigiendo una y otra vez sus ojos hacia mí, me dije al instante: «Hasta donde alcanzo a advertir, él está enamorado de mí y me desea para sí».

255 THA.— Habeo tibi nonnihil dicere.

256 POL.— Mihin?— Timeo quid siet.

261 THA.— Principio, ut iussa obseruem, herilis gnatus te saluere exoptat ut sese.

268 POL.— Puto te ioco, haud serio, dicere.

269 THA.— Ioco, dicis? Res ipsa indicat, nam (ita me saluet Ihesus), posteaquam te amare occepit, nunquam ipsum uidi hilarem; placidus nemini. Noctes ducit insomnes; ingemiscit perpetuo.

270, 272 POL.— Nescit istec quid, quantis quantisque nunc exanimata sum curis. Nam, si linceos [58r] haberet oculos, uideret profecto haud secus atque ipsa dicit in illum usque concaluisse. / Debeone huic meum quem erga illum animum habeo credere?... Non credam... Certe credam.— Numquid ista ex animo uere dicis, Tharathantara?

273 THA.— Certum.

274 POL.— Noli me, obsecro, seducere uerbis.

283 THA.— Cede intrepide, mea electa, rosa mea.

282, 284 POL.— «Pridie, ubi illum inspexi»<sup>16</sup> / adolescentem aduersum me sepenumero proiicientem lumina, dixi mecum illico: «Is, quantum suspicor, me amat, me exoptat sibi».

<sup>16</sup> El segmento *pridie, ubi illum inspexi*, que constituye el parlamento 282 en el texto completo de la comedia, fue dejado fuera por el compendiador; yo lo incorporo aquí, ya que es necesario para la coherencia sintáctica del pasaje.

285 TARATÁNTARA.— Como puedes ver, no te estoy mintiendo.

286, 288 POLISCENA.— Yo también me enamoré perdidamente de él, al punto que partí cuanto antes a casa, allí me siento a llorar, lanzo interminables suspiros y, acongojada, derramo lágrimas. No cumplo con ninguno de mis deberes domésticos. / ¿Para qué decir más? Quiero que me tome como su esposa para siempre.

295 TARATÁNTARA.— Para que el desdichado no sufra más, le diré que pides que venga a hablar contigo una vez que tu madre haya salido.

296 POLISCENA.— Deja de lado el «pides». Dile simplemente que venga, y simula que yo no sé nada.

299 TARATÁNTARA.— Con eso me basta.

300 POLISCENA.— Dile de mi parte a Graco que me confío enteramente a él.

301 TARATÁNTARA.— ¿Deseas alguna otra cosa?

302 POLISCENA.— No. Adiós.

305 TARATÁNTARA.— Que también tú estés muy bien, hija mía, y acuérdate de Graco y de mí.

285 THA.— Non mentior igitur.

286, 288 POL.— Ego itidem amare cepi misere; adeo, ut quam primum petii domum, sedeo lachrimans, suspiria crebra et singultus effundo misera. Nihil facio operis. / Quid opus est uerbis? Ego illum in coniugem dari optaui mihi perpetuo.

295 THA.— Ne plus se cruciet miser, dicam te orare ut cras allocutum ueniat ubi mater abcesserit.

296 POL.— Mitte orare. Cedo ueniat ac finge me insciam.

299 THA.— Sufficit.

300 POL.— Gracco meis uerbis me recommissam plurimum faxis.

301 THA.— Vin aliud?

302 POL.— Non, at uale.

305 THA.— Et tu, mea gnata, uale feliciter Graccique mei memor.

*Quinto acto y su primera escena.* GRACO, TARATÁNTARA

306 GRACO.— (*consigo*) Si no son vanas mis esperanzas, Taratántara trae ahora una buena noticia, pues, por Pólux, viene más alegre y se mueve más rápido que lo que acostumbra. Soy el hombre más feliz, por Hércules, si es que ha obtenido lo que le ordené. Voy a su encuentro.— (*en voz alta*) ¡Hey, hey, Taratántara!, ¿qué nuevas?, ¿qué nuevas?

307, 309 TARATÁNTARA.— Buenas nuevas. / Todo el asunto, en efecto, está ya en puerto seguro.

310 GRACO.— ¿De veras?

311 TARATÁNTARA.— De veras.

312 GRACO.— Cuéntame todo lo bueno que hiciste.

325 TARATÁNTARA.— Le digo que vengo a hablarle de tu parte, si no le parece mal. Ella queda atónita; pone cara seria. Primero doy un rodeo; exalto con elogios la belleza de la muchacha. Ella sonríe. Cuando te nombro, se sonroja.

332 GRACO.— ¡Soy feliz! Por el Dios que honramos, líbrame de esta alegría incierta y dime de una vez, por fin, lo que sucedió.

333 TARATÁNTARA.— ¡Ea!, aguza tus orejas, Graco.

334 GRACO.— Soy todo oídos.

335 TARATÁNTARA.— Decidimos que tú irás allá mañana.

336 GRACO.— ¿Yo?

*Quintus actus et eius prima scena.* <GRACCUS, THARATANTARA>

306 GRAC.— Nisi me fallit spes bona, bonum refert modo nuntium Tharathantara, nam edepol uenit hilarior seque ocus mouet ac solet. Triumpho, hercle, si quod iussi impetrauit. Eo obuiam.— Heus, heus, Tharathantara!, que noua? que noua?

307, 309 THA.— Bona noua. / Omnis namque res est in uado.

310 GRAC.— Certum?

311 THA.— Certum.

312 GRAC.— Cedo quitquid tute boni fecisti.

325 THA.— Dico illam uerbis tuis alloqui, si lubet. [58v] Stupet; squalor innascitur faciei. Primum utor circuitione; laudibus extollo uirginis formam. Subridet. Ubi te nomino, rubet faciem.

332 GRAC.— Triumpho!<sup>17</sup> Etenim, per eum quem colimus deum, adime istuc perplexum gaudium mihi atque quod actum est tandem uno expedi uerbo.

333 THA.— Age!, arrige aures, Gracce.

334 GRAC.— Arrigo.

335 THA.— Decreuimus te eo iturum cras.

336 GRAC.— Men?

<sup>17</sup> Después de Triumpho el códice trae faciem tachado.

337 TARATÁNTARA.— Sí, tú.

338 GRACO.— Estás bromeando.

339 TARATÁNTARA.— Créeme si quieres.

340 GRACO.— Pero ¿cuándo?, ¿en la mañana o en la tarde?

341 TARATÁNTARA.— En la mañana, una vez que su madre salga de casa.

354 GRACO.— Me preparo. Tú, cuando llegue la hora, avísame, para estar bien listo.

*Segunda escena del último acto.* CALPURNIA, MACARIO

355 CALPURNIA (*consigo*).— ¿Soportará Calpurnia, serena y valerosamente, esta afrenta tan notoria? ¿Saldrá impune este criminal de Graco, que tan malévolamente me ha deshonorado y ha violentado a mi hija? Juro por Pólux que recibirá su castigo.

362 MACARIO.— ¿Adónde corres, Calpurnia? ¿Me oyes? Detente un momento.

363 CALPURNIA.— ¿Quién me requiere? ¡Ah!, voy hacia ti, el más afortunado de los hombres, o más bien el más desdichado.

364 MACARIO.— ¿Qué pasa, por favor?

365 CALPURNIA.— ¿Y lo preguntas? ¿Dónde está escondido ahora el bueno de Graco?

337 THA.— Te.

338 GRAC.— Illudis.

339 THA.— Crede si lubet.

340 GRAC.— At quando?, mane aut uesperi?

341 THA.— Mane, ubi mater exhibit foras.

354 GRAC.— Me paro. Tu, ubi tempus euenerit, me interpellato, ne quid desim.

*Ultima scena.* CALPHURNIA, MACHAR<IUS>

355 CAL.— Hancine tam insignem contumeliam equo fortique animo feret<sup>18</sup> Calphurnia? Hiccine scelestus Graccus, qui tam perperam<sup>19</sup> me contaminauit ac ui oppressit gnatam, impune abibit? Per pol, supplicium luet.

362 MACH.— Quo ruis, Calphurnia? Audin? Remorare paululum.

363 CAL.— Quis me uult? Hem!, ad te ibo, hominum fortunatissime<sup>20</sup>, ymo infelicissime.

364 MACH.— Quidnam est, obsecro?

365 CAL.— Rogas? Ille probus ubi nunc latitat Graccus?

<sup>18</sup> Enmiendo la lectura fert que aquí trae el códice.

<sup>19</sup> Sobre el final de la palabra perperam, el códice trae una mancha que cubre parcialmente dos líneas. Esta mancha, sin embargo, no impide identificar con seguridad las lecturas.

<sup>20</sup> Enmiendo la lectura infortunatissime que aquí trae el códice.

- 366 MACARIO.— ¿Mi hijo?  
 367 CALPURNIA.— Sí, tu hijo.  
 370 MACARIO.— ¿Acaso te ha hecho algún daño?  
 371 CALPURNIA.— ¡Uno tan grande, ay de mí!  
 372 MACARIO.— No llores. Dime: ¿qué hizo?  
 373 CALPURNIA.— ¡Ay, pobre de mí!  
 374 MACARIO.— Contén tus lágrimas y no te golpees el pecho.  
 375 CALPURNIA.— ¡Deseo morir! ¡A duras penas sigo viva, desdichada de mí, ay ay!  
 376 MACARIO.— ¿Por qué?  
 377, 381 CALPURNIA.— Tu malvado hijo / ultrajó a mi única hija, desfloró por la fuerza a Poliscena.  
 382 MACARIO.— ¡Ah!, ¿qué dices? ¿Y dónde estabas tú?  
 383 CALPURNIA.— Había ido —como lo manda la religión— a las sagradas iglesias; pero él, como si perteneciera a la familia, entró a mi casa.  
 384 MACARIO.— ¡Me voy!  
 385 CALPURNIA.— ¡Oh Júpiter, oh Juno, oh Lucina! Pero te lo digo, Macario: tengo decidido entablar un juicio de inmediato.  
 386 MACARIO.— ¡Ja ja ja!, no creo que lo hagas. Hasta donde te conozco, nunca has sido de índole tan cruel como para desear la ruina de tus amigos.

- 366 MACH.— Gnatus?  
 367 CAL.— Ita, tuus gnatus.  
 370 MACH.— Num quampiam tibi intulit iniuriam?  
 371 CAL.— Adeo magnam, he him!  
 372 MACH.— Noli flere. Cedo, quid fecit?  
 373 CAL.— Hehim, me miseram!  
 374 MACH.— Comprime lachrimas ac noli pectus tundere.  
 375 CAL.— Emori cupio uixque animam contineo, misera, hei hei!  
 376 MACH.— Cur?  
 377, 381 CAL.— [59r] Tuus scelestus gnatus / unicam meam gnatam contaminavit et ui oppressit uirginem Polliscenam.  
 382 MACH.— Ach!, quid ais? Ubi tute eras?  
 383 CAL.— Iueram (ut fert religio) ad sacras ecclesias; at is, quam familiaris, domum petiit.  
 384 MACH.— Abeo!  
 385 CAL.— O Iupiter, o Iuno, o Lucina! Verum dico tibi, Machari, decreui extemplo uti foro.  
 386 MACH.— Ha ha ho!, non facias. Nondum noui te adeo inhumano esse ingenio ut perniciem amicorum expetas.

387 CALPURNIA.— ¿Amigos? ¿Consideras amigos a los que perpetrar un crimen de este tipo?

388, 390 MACARIO.— Considero amigos a los que por buen amor, no por odio, hacen esto; y él lo hizo por amor. / Saca esa ira de tu corazón.

391 CALPURNIA.— Dalo por hecho.

392 MACARIO.— ¡Ah, no lo hagas todavía! Yo quisiera, Calpurnia, a partir de este acontecimiento, consolidar un permanente y sólido parentesco entre tú y yo.

393 CALPURNIA.— Siempre que hagas lo que exige la ley.

394 MACARIO.— Antes bien, eso es lo que deseo, ya que si así no ocurre, jamás podré retener a mi hijo en casa.

395 CALPURNIA.— Obras bien y como es justo que lo hagas.— (A los espectadores.) Y a ustedes, adiós, y aplaudan. Y no esperen los preparativos del matrimonio. Todo se aprestará allí adentro apropiada y solemnemente. Nuevamente adiós.

Alabemos a Dios.

---

387 CAL.— Amicorum? Amicos censes qui huiusmodi perpetrant facinus?

388, 390 MACH.— Amicos censeo qui bono zelo, haud odio, istuc agunt; at is fecit zelo. / Demeque hanc<sup>21</sup> ex animo iracundiam.

391 CAL.— Factum puta.

392 MACH.— Ach, nondum! Velim ego istac ex re perpetuam ac firmam, Calphurnia, uicissim conglutinem<sup>22</sup> affinitatem.

393 CAL.— Si modo quod lex poscit faxis.

394 MACH.— Ymo cupio, nam ni istuc fiat, nunquam continebo domi gnatum.

395 CAL.— Bene et ut te equum est facis.— Vos ualete et plaudite. Nec expectetis hymeneum parari. Omnia intus rite ac solemniter expedientur. Iterum ualete.

Deo laudem dicamus.

Παῦλος Καρπῆ vel Καρφ

---

<sup>21</sup> hanc está escrito sobre la línea.

<sup>22</sup> Enmiendo la lectura conglutinam que aquí trae el códice.

Agradezco a la Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, especialmente a la Dra. Christina Hofmann-Randall, por la autorización para incluir aquí la reproducción de los folios 56r-59r del manuscrito 640, en los que viene la *Poliscena* 'compendiata'.





Verissimū hūc genus nisi ante oculos p̄i  
 nullū transisse characteristica / Quid id?  
 Dixi velle / tibi ut operulari? Nā inter nōtra  
 hūc generis reddere verba dicitur / q̄d p̄m̄q̄  
 Quā arbitror aut illa esse legata ad calyptem  
 factos an ad specimē sit ad artem referre  
 Vix hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄  
 quā gratā se dūto characteristica / Quid id?  
 Dixi hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄  
 Quid id? hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄  
 ut dū opus fuerit et p̄m̄q̄ mūltis dicitur  
 dū dū opus fuerit et p̄m̄q̄ mūltis dicitur  
 ar mūltis forte p̄m̄q̄. Quid id? hūc tibi  
 ut dū opus fuerit et p̄m̄q̄ mūltis dicitur  
 Transmūltis p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 mūltis p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 mūltis p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄

Quia dū hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄

Quia dū hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄

hūc tibi ut cōfiteri quā p̄m̄q̄  
 mūltis p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄  
 p̄m̄q̄ aut illa ad calyptem p̄m̄q̄

[illegible][illegible]







